ILSA Interlingual Live Subtitling for Access

Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020

Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice

MODULE STRUCTURE

o **Teacher's guide**

o **Unit 1.** Live (sub)titling and respeaking

o **Unit 2.** Speech recognition and dictation

o **Unit 3.** Initial intralingual respeaking

o **Unit 4.** Advanced intralingual respeaking

MODULE STRUCTURE

- **Unit 1.** Live (sub)titling and respeaking
  - Welcome word
  - Video lecture
  - Relevant resources
  - Exercises

ILSA

o **Unit 1.** Live (sub)titling and respeaking

    o Relevant resources
    o Exercises

UNIT 1. LIVE (SUB)TITLING & RESPEAKING RELEVANT RESOURCES
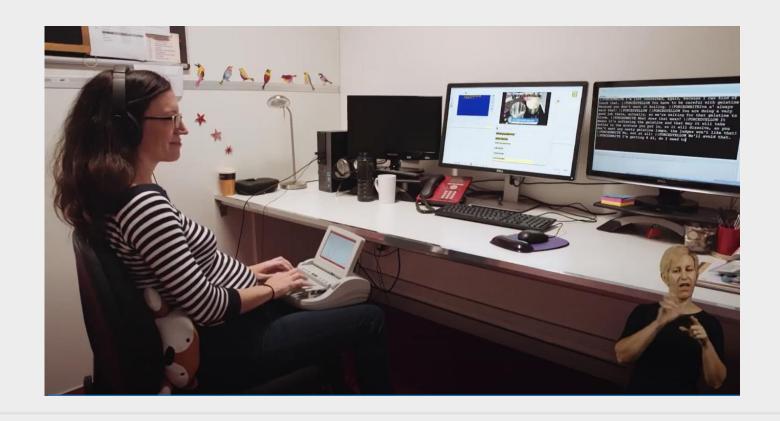
a) Live subtitling methods

- Live subtitling methods: an overview
- Live subtitling: Different methods
- Live subtitling and respeaking in Australia
- Live subtitling and respeaking in Canada
- Live subtitling and respeaking in the UK
- Live subtitling and respeaking in France

b) Respeaking around the world

- Respeaking in the UK
- Respeaking in the US
- Respeaking in France
- Respeaking in France: The respeaker
- Respeaking in France: The corrector's keyboard
- Respeaking in France: The corrector's screen 1
- Respeaking in France: The corrector's screen 2
- Respeaking in Italy
- Respeaking in Poland: Interview with Łukasz Dutka

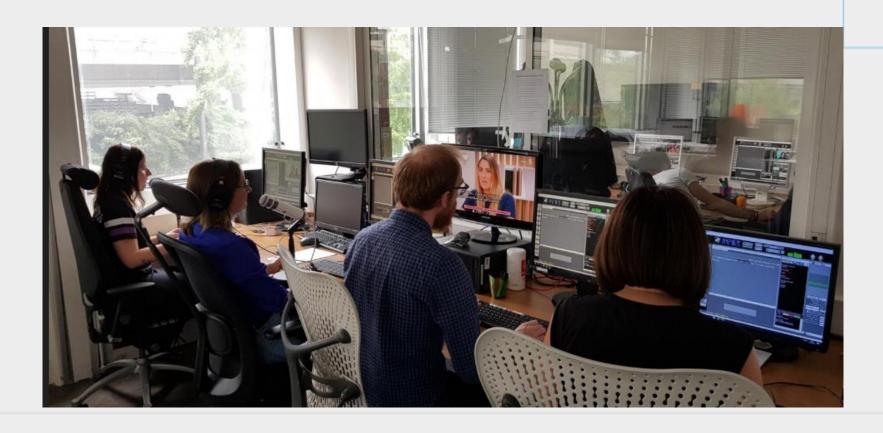# UNIT 1. LIVE (SUB)TITLING & RESPEAKING
RELEVANT RESOURCES

television and film using the human voice.

UNIT 1. LIVE (SUB)TITLING & RESPEAKING RELEVANT RESOURCES

Respeaking in the US: Interview with Christine Ales

hearing person.

I guess it comes down to a degree, so you could say:

will we have machine-aided human-made captions

or human-aided machine-made captions?

I do not know what role we'll play there. I guess we'll play some role.

We will, yeah.

It has been a real pleasure to have you

and to start building some kind of bridges between continents.

I've learned a lot. Thank you so much for inviting me.

So have we. We hope the viewers will too. Thank you very much.

24:55 / 0:00   ▸ Speed **1.0x**

UNIT 3. INITIAL RESPEAKING RELEVANT RESOURCES

TED Talk: Why is X the unknown? (Terry Moore)

https://www.ted.com/talks/terry_moore_why_is_x_the_unknown?language=en

Duration: 4 min.
No. Words: 501

Preparation:

List of Words Imported	Macros Created
Project X TEDx Medieval Spanish CK SH Kai Greek Kai shalan al-shalan	macro algebra = al-jebr macro sheen = SHeen macro something = "something" macro sh = "sh" macro al = "al" macro ck = "ck" macro laugh = (LAUGHTER) macro clap = (APPLAUSE)

NER Model Analysis:

I have the answer to a question that we've all asked. The question is, why is it that the letter X represents the unknown? Now I know we learned that in math class, but now it's everywhere in the culture -- The X prize, the X-Files, Project X, TEDx. Where'd that come from?	I have the answer to the question that we have all asked. The question is, why is it that the X represents the unknown? I know we learned that in math class, but now it is everywhere and in the culture – the X prize, the X-Files, Project X, TEDx. Where did that come from? - Now (missing): CE

Levels: Basic – Intermediate – Advanced

Parameters:

- Content: familiarity of subject matter and argument; level of technicality; new concepts introduced; frequency of proper names, numbers and technical terms ('problem triggers')
  (3 levels: 1 - 2 - 3)

- Language: lexical density; syntactic complexity (degree of scriptedness); lexical frequency; enumerations; quotations
  (3 levels: 1 - 2 - 3)

- Delivery: speech rate; intonation; unfamiliar accent
  (3 levels: 1 - 2 - 3)

- Context: speech situation (e.g. single-speaker monologue vs multi-party interaction with overlaps); noisy conditions; use of visual aids
  (3 levels: 1 - 2 - 3)

Sound quality (no score for AV resource as such; avoid unrealistically poor sound quality in selected practice materials)

Score: 4 – 6 = Basic
              7 – 9 = Intermediate
              10–12 = Advanced

UNIT 1. LIVE SUBTITLING & RESPEAKING EXERCISES

Level	Learning outcome	Exercise	Material – Genre		
			News	**Sports**	**Chat Shows/ Entertainment**
Basic	The student is able to - respeak relatively easy and slow programmes at optimum respeaking speed using verbal punctuation; - apply basic editing skills to avoid redundancy between subtitles and visuals - identify the basic categories as defined in the NER model	- Respeaking basic-level videos - Initial analysis with the NER model	Slow-paced in-studio segments with one speaker, familiar accent, clear delivery, known subject matter and low lexical density	Slow-paced segments with one commentator, familiar accent, clear delivery, known subject matter and supporting visuals that allow for editing	Slow-paced segments with one or two speakers, familiar accent, clear delivery, slow turn-taking and known subject matter
Intermediate	The student is able to - respeak standard, real-life programmes at a relatively fast respeaking speed using verbal punctuation;	- Respeaking intermediate-level videos - Practice on reformulation, paraphrasing	Average-paced segments with two speakers and a correspondent, familiar accent, standard	Average-paced segments with two commentators, familiar accent, standard delivery,	Average-paced segments with two or three speakers, a variation of accents, clear delivery, average turn-taking and a combination

	- apply advanced editing skills to omit dependent rather than independent units as per the NER model - develop skills to reduce latency	and condensation - Analysis of performance with the NER model	delivery, combination of known/unknown subject matter and average lexical density	combination of known/unknown subject matter and redundant/non-redundant visuals	of known/unknown subject matter
Advanced	The student is able to - respeak complex, real-life programmes at a fast respeaking speed using verbal punctuation; - apply damage control measures when omissions are unavoidable - introduce live error correction for standard and serious errors, as per the NER model	- Respeaking advanced-level videos applying live self-correction, - Analysis of performance with the NER model	Fast-paced combination of scripted and unscripted segments with two speakers and several correspondents, unfamiliar accents, noise, largely unknown subject matter and high lexical density	Fast-paced segments with more than two commentators, unfamiliar accents, overlapping speech, largely unknown subject matter and complex visuals	Fast-paced segments with more than three speakers, a variation of accents, unclear delivery, overlapping turn-taking, noise and unknown subject matter

Table 1. Scaffolded proposal for respeaking training

Question 3

1 point possible (ungraded)

The origin of respeaking lies in...

- ○ the medical industry

- ○ educational settings

- ○ conference settings

- ○ the court reporting industry

UNIT 1. LIVE SUBTITLING & RESPEAKING EXERCISES

Exercise 4

Respeaking sports programmes:

Respeak the video "Football Match" and prepare a full NER analysis. A template with a transcription of the video is available in this unit ("NER Template - Football Match").

STAFF DEBUG INFO

Exercise 5

Respeaking chat shows:

Respeak the videos "Chat show_Ellen 1", "Chat show_Ellen 2" and "Entertainment_MasterChef" and prepare a full NER analysis. Template transcripts of the videos are available in this unit ("NER Template - Ellen 1", "NER Template - Ellen 2" and "NER Template - MasterChef").

STAFF DEBUG INFO

ILSA

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.